



Sara Mazzeschi

EN/ES > IT Freelance translator

Hello, I'm Sara

I have been a translator in the technical field since 2013. Since the beginning, I have always dealt with technical translations, but my great passions and specialisations also include IT, patents, chemistry, biology, pharmacology and medicine in general. I recently developed copywriting, content creation, social media management and SEO skills. In my private life, I am a sports enthusiast, have two dogs and love the outdoors and adventure.

CONTACTS

+39 347 544 2559

sara.mazzeschi@gmail.com

linkedin.com/in/saramazzeschi/

Perugia (PG), Italy

EDUCATION

Master's degree

Specialised Translation (LM-94)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) - Forlì, University of Bologna

2012 - 2016

Final grade: 97/110

Bachelor degree

Language Mediation (L-12)

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici - Perugia

2009 - 2012

Final grade: 110/110 with honours

EXPERTISE

Automotive, biomedical and biotechnology, biology, chemistry, environment and energy resources, mechanical and electrical engineering, life science, medicine, patents, pharmacology, IT, software and websites.

EXPERIENCE

May 2023 - Present

Freelance translator THE TRANSLATION PEOPLE

19 Woodside Crescent, Glasgow G3 7UL - United Kingdom

Freelance translator and MTPE expert (automotive, engineering, technical field).

May 2023 - Present

Freelance translator STAR7

Via Alessandria, 37/b, Valle San Bartolomeo I-15122 Alessandria (AL) - Italy

Freelance MTPE expert (automotive, engineering, technical field).

Feb 2023 - Present

Freelance translator RWS - Italy

Via Alessandro Stradella 165, 00124 Rome, Italy

Freelance translator of medical texts.

Feb 2023 - Present

Freelance translator and reviewer MEDHIARTIS

Via Martin Luther King 10 - 40132 Bologna, Italy

Freelance translator and reviewer of technical and medical texts.

May 2022 - Present

Freelance translator TRADBERRY LANGUAGE SOLUTIONS LTD

45 Westbourne Terrace, W2 London (3UR), United Kingdom

Freelance translator of technical texts for industry (industrial machinery, mechanics, engineering, etc.) and IT.

Nov 2021 - Present

Freelance translator THE LANGUAGE DOCTORS, INC.

8201 Corporate Dr Suite 400, Landover, MD 20785, United States

Freelance translator of medical texts, medical records, clinical studies and other medicine and pharmaceuticals-related materials.

Oct 2021 - Present

Freelance translator QONTENT

Via Achille Salvucci n. 6 - 6/A - 6/B, 70056 Molfetta, Italy

Freelance translator of IT texts.

Nov 2021 -
May 2023

Freelance translator
CMT S.R.L.

Via Bartolomeo D'Alviano, 18 , 20146 Milano (MI), Italy

Freelance translator in the technical field (industrial machinery, mechanics and engineering), patents, chemistry, biology, IT and cloud and Web services and technologies.

Apr 2021 -
Jan 2023

Freelance translator
VERBA++

LLC 105 Lang Drive Moon Twp., PA 15108 United States

Freelance translator in the field of IT localization services.
Translator for iFit project.

Apr 2021 -
Apr 2022

Freelance translator
NAKIVO

4894 Sparks Blvd, Sparks, NV, 89436-8202, United States

Freelance translator for Nakivo NAS, backup and site recovery solutions

Nov 2020 -
Jan 2023

Freelance translator
PERENCHIO TRANSLATIONS

Via Ezio Alberton 1, 10015, Ivrea (TO), Italy

Freelance translator of technical texts, from English and Spanish.

Mar 2020 -
Present

Freelance translator
ACOLAD

2 Madison Avenue - Suite 200 - Larchmont, NY 10538, United States

Freelance translator of medical texts, clinical studies and pharmaceuticals-related materials.

Jan 2020 -
Jan 2023

Freelance translator
IMAGINE TRADUZIONI

Via Panerazzi, 703, 40014 Crevalcore (BO), Italy

Freelance translator of technical texts from/to English and Spanish (industrial machinery, mechanics, engineering etc.)

Jan 2020 -
Present

Freelance translator
ASTW - SPECIALISED TRANSLATIONS

Via Fieschi, 22/17, 18, 16121 Genova (GE), Italy

Freelance patent and Intellectual Property translator

Sep 2019 -
Present

Freelance translator and reviewer
CREATIVE WORDS

Via Caioli, 1, 16124 Genova (ITALY)

- Freelance translator and reviewer of IT manuals and related documentation from English
- Language Lead for "Scaled Agile - SAFe®" account (project terminated)
- Main translation areas: IT, software, documentation, AI solutions, mechanics, engineering and industrial texts (operating manuals, brochures, maintenance manuals, parts catalogues etc.)

May 2017 -
Dec 2022

Freelance translator
NEXO Corporation

Via Camillo Bozza, 14 - 06073 Corciano (PG), Italy

Freelance translator of technical manuals and related documentation (industrial machinery, mechanics, engineering etc.) from/to English

Jul 2013 -
Mar 2020

Freelance translator GLOBE GROUP S.r.l.

Via Piazzale Principessa Clotilde, 8 - 20121 Milano (MI), ITALY

Freelance translator and reviewer of technical manuals and related documentation (industrial machinery, mechanics, engineering etc.) from/to English and Spanish

LANGUAGE SKILLS

- **ITALIAN** – Mother tongue
- **ENGLISH** – Proficient user (C2)
- **SPANISH** – Proficient user (C2)
- **FRENCH** – Independent user (B2)
- **GERMAN** - Basic user (A1)

COMMUNICATION SKILLS

- Ability to work as part of a team developed in many different situations, where collaboration between individuals or groups was a prerequisite (e.g. cooperation in the creation of glossaries for the Chamber of Commerce, teamwork with reviewers, Project Managers and translators of the different agencies, public relations as interpreter).
- Good team spirit and ability to adapt to multi-cultural environments; excellent and proven written and oral communication skills in many different fields in English and Spanish.

IT SKILLS

- Knowledge of Microsoft applications and Office Suite (Word, Excel and Publisher in particular).
- Good Internet browsing ability.
- Excellent knowledge of CAT Tools (SDL Trados Studio 2011-2021, SDL WorldServer, MemoQ, Phrase, etc.) and of the main machine translation systems and their technical features according to different types (rule-based machine translation, corpus-based machine translation, interlingua-based machine translation, hybrid machine translation and neural machine translation).

PROFESSIONAL SKILLS

- Specific skills in the compilation and use of specialised multilingual glossaries (for SDL Trados and other open-source software), creation, maintenance and update of Translation Memories (TM) through the alignment of parallel texts (SDL Trados Winalign) and creation of Termbases (TB).
- Outstanding knowledge of field-specific terminology and conventions.
- Ability to create bilingual Projects and multilingual Project Packages in SDL Trados Studio 2011-2021.
- Excellent knowledge of CAT Tools and other IT tools, namely:
 - SDL Trados Studio 2021, 2019, 2017 (SR2), 2015, 2011
 - SDL MultiTerm 2011
 - SDL WorldServer
 - MemoQ
 - MemSource/Phrase
 - XTM
 - ATMS
 - GlobalLink
 - Oddjob
 - Transifex
 - Xbench 3.5
- Copywriting, content writing, social media management, blogging, SEO, SEO translation skills.

CERTIFICATES

- SDL Trados Studio 2011 for Translators – Intermediate (July 2014)
- SDL Trados Studio 2011 for Translators - Getting Started (March 2014)
- STL Course “La traduzione medica” [Medical translation] (April 2022)
- Web Copywriting - COPY 42 WEB Edition (June 2023)

PERSONAL DATA

I consent to the processing of my personal data under the Italian Legislative Decree no. 196, dated 30 June 2003 (Data Protection Law).
Annexes available upon request.